

*Шкільна бібліотека*

Джордж Гордон  
Байрон

# Дон Жуан

*Поема*



Харків  
«Фоліо»  
2018

---

## ПІСНЯ ПЕРША



1

Нема героя в мене! Чи не диво —  
тепер, коли заледве не щодня,  
з газетних шпальт волаючи жадливо,  
новий герой увагу зупиня!  
Але, оскільки доля їх примхливо  
скидає геть здебільшого з коня,  
я обираю краще Дон Жуана,  
хоч доля на кону його й погана.

2

Був Кемберленд — отой м'ясник із ятки,  
і Вулф, і Гренбі, славлені без мір,  
Бургойн і Веллінгтон, яких нащадки  
ще не стомились славити з тих пір —  
всі «дев'ять поросят одної матки»,  
як говорив колись у нас Шекспір.  
Був Бонапарт і Дюмур'є, которі  
увічніні в «Кур'єрі» й «Моніторі».

3

Дантон, Бріссо, Марат і Лафайєт  
себе зуміли славою укрити,  
і досягли своїх військових мет  
Барнав і Гош — французькі фаворити.  
Було чимало й ще. Про всіх поет  
в своїй поемі міг би говорити.  
Ці імена повсюди в світі знано,  
але вони римуються погано.

## 4

Був Нельсон — бог війни на Альбіоні,  
але змінився напрямок подій,  
і Графальгар поглинули бездонні  
літа, в яких побляк і той водій.  
Віднині вже моряк, як в роки óні,  
не викаже піхоті гонор свій.  
Король наш повернув до суші круто,  
Тож і Дункана, й Нельсона забуто.

## 5

Були й до Агамемнона тямущі,  
які чинили лихо та добро,  
але вони забулися — тому що  
минуло їх поетове перо.  
Хто в тому винен? А донині суцці,  
сказати б, не захоплюють... і про  
таких не створиш гарного романа.  
Ось я чому і вибрав Дон Жуана.

## 6

«In medias res»<sup>1</sup> епічно починати —  
це правило Горація. Затим  
уявлення герой повинен дати  
про все, що спершу коїлося з ним:  
про рай, чи грот, чи сад побіля хати  
з шатроподібним деревом старим,  
де наш герой обняв свою кохану  
і де пилось, як в тиші ресторану.

## 7

Такий був метод — наслідок звичаю.  
Але, на щастя, метод цей не мій.  
Я починаю з початку полюбляю,  
дотримуючись розвитку подій.  
Тому з батьків героя й починаю,  
хоч темі буду змушений отій  
віддати гибель часу і роботи,  
якщо ви, розуміється, не проти.

---

<sup>1</sup> Занурюючись у суть справи (*латин.*).

## 8

Він родом із Севільї. Саме звідти,  
 де помаранчі й дами — золоті.  
 Не марно твердять: той не жив на світі,  
 хто не відвідав рай той у житті.  
 Ще Кадіс є... про нього говорити  
 я трохи згодом маю на меті.  
 Отож батьки у злагоді та мирі  
 жили в Севільї, при Гвадалквівірі.

## 9

Гідальго був і лицар знаменитий  
 Жуанів батько, тобто дон Хосе.  
 Під ним скакун, мов з вершником ізлитий,  
 бувало, мчить стрілою — не повзе.  
 І родовід такий, що — не запитуй:  
 не кожного так доля вознесе.  
 Тож дон Хосе і народив героя,  
 а той... не мовлю поки що того я.

## 10

Освічена була в Жуана мати  
 і мала теж достоїнства свої.  
 Її добропорядність порівняти  
 могли хіба що з розумом її.  
 Тож поруч з нею навіть програвати  
 мав дон Хосе — сам голова сім'ї,  
 і через це не дивно, що в окрузі  
 їм заздрили і вороги, і друзі.

## 11

Вона напам'ять знала Кальдерона,  
 Лопе де Веґу знала, і тому,  
 коли актор непевно мимрив з кону,  
 то за суфлера правила йому.  
 Могла і фору в справі цій законну  
 донна Інеса дати будь-кому:  
 тож мнемонічні лекції й трактати  
 було їй зайве слухати й читати.

12

Великодушність — ось її чеснота.  
А коник — математика. Вона  
любила розмірковувати доти,  
аж поки філософська глибина  
не доведе до повної нудоти,  
сягнувши геть затемненого дна.  
Шовки вдягала тільки ті, що личать,  
хоч назвами своїми й пантеличать.

13

Вона в латині тямала чимало  
і знала грецькі літери. Ручусь,  
що самотужки книжку прочитала  
і мовою французькою якусь.  
Та з рідною поводитись недбало.  
А спробуй, навіть силою примусь  
висловлюватись ясно чоловіка,  
коли він розмовляє, мов заїка!

14

Англійській та єврейській віддавала  
Інеса перевагу над всіма  
і твердила, що схожість небувала  
існує поміж ними не дарма.  
Та чи вона на те підстави мала,  
нехай наука вирішить сама,  
хоч «Я ваш Бог» єврейською і схоже  
на звичний вигук наш «побий вас боже!».

15

Жінки, які патякають без діла,  
трапляються нерідко. Але ця  
ще більше навіть висловити вміла  
багатомовним виразом лиця.  
Як Ромілі, в собі вона воліла  
знайти життєвим справам рішення,  
хоч вкоротив життя він, як відомо,  
коли не всі були у нього вдома.

Роман Еджворт, що вискочив з оправи,  
 трактат з моралі, цифра на ногах —  
 ось чим вона була по суті справи.  
 І навіть, Пані Заздрості на жах,  
 жіночих вад, крім чесності й добра, ви  
 не віднайшли б у неї і в думках.  
 Коротше — цноти втілення знаменне.  
 Що все-таки найгірше, як на мене.

Святі за неї більші мали вади,  
 а що спокус пекельних не було,  
 то ангел-охоронець від посади  
 відмовився, святенникам на зло.  
 Вірніш чинити навіть Бога ради  
 і макасарське масло б не могло,  
 призначене для зрощення волосся;  
 та й дзигарям точніше б не вдалося!

Вона була довершена до краю  
 і в намірах, і в діяннях своїх.  
 Та все це, кажуть, швидко набридає  
 у світі, де за первородний гріх  
 Адама й Єву видворено з раю.  
 Отож, лише повторюючи їх,  
 плоди, що так їх нехтувала мати,  
 героїв батько пробував зривати.

Він був гультяй веселий і гульвіса,  
 який з навчанням знатись не бажав,  
 і жінка теж була йому на біса.  
 А що розвал родин, як і держав,  
 нас веселить — і це хороша риса, —  
 то світ йому коханок приписав.  
 Хоча для справи прикрої цієї  
 цілком буває досить однієї.